



## ① Le petit coin que j'habite

(Première Lettre au Maréchal de Luxembourg)

*Le vallon, appelé le Val-de-Travers du nom d'un village qui est à son extrémité orientale, est garni de quatre ou cinq autres villages à peu de distance les uns des autres; celui de Môtiers qui forme le milieu est dominé par un vieux château dont le voisinage et la situation solitaire et sauvage m'attirent souvent*

(Seconde Lettre au Maréchal de Luxembourg)

*Je trouvais le séjour de Môtiers fort agréable, et pour me déterminer à y finir mes jours il ne me manquait qu'une subsistance assurée*

(Confessions, XII)

Condenado por el Parlamento, el *Emilio* es quemado en la hoguera en París, el *Contrato social* queda prohibido y su autor –convertido a la celebridad por *La Nueva Eloisa*–, bajo arresto preventivo.

Rousseau huye de Francia y Ginebra, es rechazado en Yverdon y acaba poniéndose, por pura casualidad, bajo la protección del Rey de Prusia, Federico II (1712-1786), en el Principado de Neuchâtel.

En abril de 1763, le es concedida la *naturalidad* neuchatelense y renuncia en mayo a su ciudadanía ginebrina. Para terminar, se le hace comunero de Couvet en enero de 1765; aparece, fechado en 1766, un donativo hecho en su nombre por 42 £, equivalente a un Luis de oro nuevo, como contribución para la edificación del campanario del templo.

La segunda de las dos *Cartas al Mariscal de Luxemburgo* –publicadas tan sólo en 1782– describe con todo detalle el marco en el que vive. El desfile de sus visitantes provoca rápidamente tal movimiento “turístico” que el Val-de-Travers quedará sobrerrepresentado con 14 grabados en los *Cuadros pintorescos de Suiza* (1780-1786). La visión de los “alpes” del Jura es a menudo fantasmagórica y los grabadores suelen interpretar mal los bosquejos de los dibujantes.



## ② L'asile offert par L'amitié

*La maison que j'occupe [...] est grande assez commode, elle a une galerie extérieure où je me promène dans les mauvais temps, et ce qui vaut mieux que tout le reste c'est un asile offert par L'amitié.*

*J'ai vis-à-vis de mes fenêtres une superbe cascade qui du haut de la montagne tombe par l'escarpement d'un rocher dans le Vallon avec un bruit qui se fait entendre au loin, surtout quand les eaux sont grandes.*

*(Seconde Lettre au Maréchal de Luxembourg)*

Entre 1762 y 1765, Rousseau se ha refugiado en Môtiers, cabeza de partido rural de unos 350 habitantes, en una pequeña casa que alquila a la Sra. Boy de la Tour, nacida Roguin. Del siglo XV y poco adecuada para recibirlo, la casa cuenta con un bajo y un solo piso donde dispone de tres habitaciones, más una cocina y una despensa. Hoy no se conserva más que la mitad de ese apartamento.

Teresa, su compañera, ocupa, al lado de una habitación para las visitas, la estancia más bella, la "habitación de los tapices", que da a la Calle Mayor y comunica con la cocina, donde Teresa se esmera.

Rousseau se ha reservado la habitación que da al Norte, amueblada con una cama y un armario con dos puertas, lugar que le sirve para trabajar. Ha hecho forrar con madera dos de las paredes y montar una biblioteca. A la derecha de la ventana queda instalado un escritorio, que más tarde será tallado por los peregrinos y finalmente vendido por 8,8 £ a un extranjero, hacia 1820.

Aunque toma todas las precauciones, sufre del frío que reina en la casa. También escapa de los visitantes inoportunos por una puerta trasera que da a una granja contigua. Tras varios intentos fallidos, aspira a encontrar una morada más agradable.



### ③ Je pris l'habit arménien

*Peu de temps après mon établissement à Môtiers - Evreux, ayant toutes les assurances possibles qu'on m'y laisserait tranquille, je pris l'habit arménien.* (Confessions, XII)

¿Por qué se singularizó Rousseau por su vestimenta? A partir de 1751, adoptó una primera reforma suntuaria. En 1752, una pintura al pastel de Maurice Quentin de La Tour, expuesta en el Salón de 1753 y criticado por Diderot, lo inmortaliza en un atuendo muy simple, que llevará puesto también en el estreno de *El Adivino de la Aldea* (*le Devin du Village*) en Fontainebleau, ante Luis xv y toda su Corte.

Respondiendo a sus dificultades para orinar, se hace cortar un traje amplio en Montmorency. Pero no adopta este “traje de armenio” hasta el otoño de 1762 en Môtiers, llevándolo durante unos cinco años “por comodidad” y no por seguir cualquier moda orientalizante. Consciente de no pasar desapercibido, se muestra muy atento por no parecer descuidado, dando hasta muestras de cierta coquetería.

En Môtiers, Rousseau acepta finalmente, en 1762, que se grabe su retrato, bajo tres condiciones: según la pintura al pastel de La Tour; sin su nombre y sí acompañado por la divisa *Vitam impendere vero* – dedicar su vida a la verdad–; y actualizado con su gorro forrado. Las copias serán innumerables, ¡hasta convertir a Jean Jacques en un personaje irreconocible!

En Londres, Hume no tendrá nada más urgente que hacerlo retratar por Allan Ramsay; un óleo que Rousseau acabará por aborrecer y sobre todo los grabados que a partir de él se realizarán.

Tras su regreso clandestino de Inglaterra a Francia, abandonará este atavío exótico convertido en leyenda, y retomará un atuendo à *la française*.



#### ④ Les Neuchâtelois

*Beaucoup d'esprit et encore plus de prétention, mais sans aucun goût, voilà ce qui m'a d'abord frappé chez les Neuchâtelois.*

*Flatté de leur estime et touché de leurs bontés, je me ferai toujours un devoir et un plaisir de leur marquer mon attachement et ma reconnaissance; mais l'accueil qu'ils m'ont fait n'a rien de commun avec le gouvernement neuchâtelois qui m'en eût fait un bien différent s'il en eût été le maître.*

*(Première Lettre au Maréchal de Luxembourg)*

Al inicio de su estancia, Rousseau, quien se esfuerza por integrarse en la sociedad local, es muy bien recibido y conoce a nuevos amigos, empezando por el gobernador, Lord Keith, también llamado Milord Maréchal. Antes de entrar en conflicto teológico, el pastor protestante Federico de Montmollin lo acoge con primor, lo acepta en la comunión y hasta pone su coche a disposición de Teresa, para que pueda acudir a oír misa.

Rousseau puede contar con la devoción tanto de la Sra. Boy de La Tour como de la Sra. de Luze-Warney; conoce a las hermanas d'Ivernois; la menor, Isabel, lo inicia en la confección de cintas, tarea a la que se dedica durante sus veladas comunitarias; la mayor, Ana María, determina el destino de dichas cintas. Ambas fueron obsequiadas por Rousseau con una cinta por haber aceptado seguir los preceptos del *Emilio*: amamantar ellas mismas a sus hijos.

Miembro de honor de la sociedad de tiro "El Arcabuz" de Môtiers, en 1764 ofrece dos platos de estaño fino para premios.

Rousseau también conoce a Abram Pury, quien le presenta en su finca de "Monlési" a Pierre Alexandre DuPeyrou, fiel amigo infinitamente complaciente. Otros compañeros se unen a sus excursiones botánicas.



## ⑤ *Ayant quitté tout à fait la Littérature*

*Confessions*, XII)

*Je n'ai jamais rien pu faire la plume à la main vis-à-vis d'une table et de mon papier; c'est à la promenade, au milieu des bois, [...] que j'écris dans mon cerveau*

*(Confessions*, III)

*je repris mon Dictionnaire de musique, que dix ans de travail avait déjà fort avancé, et auquel il ne manquait que la dernière main et d'être mis au net. Mes [...] papiers qui me furent envoyés en même temps me mirent en état de commencer l'entreprise de mes mémoires, dont je voulais uniquement m'occuper désormais.*

*(Confessions*, XII)

La producción de Rousseau en su época de Môtiers no se limita al *Diccionario de música* ni a los cuatro primeros libros de *Confesiones* iniciadas en el otoño de 1764, mientras preparaba un *Proyecto de Constitución para Córcega*. Marca sobre todo una mutación en su escritura: pasa de la creación a la autodefensa.

Durante su viaje de París a Yverdon, había iniciado la redacción del *Lévite d'Ephraïm*. Le seguirán el *Pigmalión* y su *Emilio* y *Sofía*, o *los solitarios*. Junto a una abundantísima correspondencia –entre 700 y 800 cartas, es decir, más de la tercera parte de todo cuanto ha sido conservado–, ignorando su compromiso de no publicar nada, se siente el deber de contestar al *Mandamiento* de Monseñor Christophe de Beaumont, Arzobispo de París.

Bajo un título paródico, las *Cartas escritas desde la Montaña*, refuta las *Cartas escritas desde el Campo*, del procurador Tronchin y no se resiste a lanzarse en conflictos, tanto religiosos como políticos, que vuelven a encender las polémicas.

Principalmente el vil panfleto de Voltaire, el *Sentimiento de los Ciudadanos* –que Rousseau se obstina en atribuir al pastor protestante Vernes– le lleva a retomar lo que ya esbozó en las *Cuatro cartas al Sr. Presidente de Malesherbes*, prolegómeno de sus *Confesiones*.



## ⑥ *plus que du foin dans la tête*

(Lettre à François-Henri d'Ivernois, 1<sup>er</sup> août 1765)

*La botanique offre ici ses trésors à qui sait les connaître, et souvent en voyant autour de moi cette profusion de plantes rares, je les foule à regret sous le pied d'un ignorant.*

*Plus j'examine en détail l'état et la position de ce rallon, plus je me persuade qu'il a jadis été sous l'eau, que ce qu'on appelle aujourd'hui le Val-de-Travers fut autrefois un lac*

(Seconde Lettre au Maréchal de Luxembourg)

Rousseau no tarda en apasionarse por la botánica a la que ya era sensible desde su infancia. Durante su exilio, le inicia a estas artes el doctor Jean Antoine d'Ivernois; herborisa en el Chasseron y el Creux-de-Van (dos lugares próximos a Môtiers) en compañía de DuPeyrou (apoyado por el doctor Frédéric Samuel Neuhaus), de Pury y de un joven admirador, François Louis d'Escherny; con el naturalista Abraham Gagnebin explora la ribera del río Doubs.

Basándose en los consejos de DuPeyrou sobre Carlos Linné, se pone en relación con especialistas que no dudan en considerarlo como a un semejante, aunque fuera autodidacta.

Mediante su *pasigrafía* vegetal –sistema de simplificación estenográfica–, Rousseau retomará, al final de su vida, la idea de una notación cifrada introducida en su *Proyecto de nuevos signos para la música*, que no obtuvo más que una acogida formal.

En los años 1770, Rousseau y Malesherbes intercambian correspondencia sobre temas de botánica.

En sus *Cartas [elementales] sobre botánica* dirigidas a la Sra. Delessert para su hija de 5 años de edad, Rousseau demuestra excelentes dotes pedagógicas.

Su curiosidad también se manifiesta acerca de otros fenómenos, como los relacionados con la Geología naciente, pero estas aportaciones sólo serán confirmadas un siglo más tarde.



## ① Dans cette île chérie

*De toutes les habitations où j'ai demeuré (et j'en ai eu de charmantes), aucune ne m'a rendu si véritablement heureux et ne m'a laissé de si tendres regrets que L'Île De St Pierre au milieu Du lac De Bienne.*

*(Rêveries, 5<sup>e</sup> Promenade)*

La estancia encantadora de sus inicios en Môtiers se deteriora; el ambiente sufre con las habladurías inoportunas de Teresa; los altercados teológicos acaban por envenenar la situación. Los pueblos quedan fácilmente divididos en bandos ferozmente opuestos, sube la tensión y los nervios acaban por explotar.

Sintiéndose amenazado, a pesar de disfrutar de una protección por parte de las autoridades, Jean Jacques, quien ya intentó varias veces alojarse en otro lugar, renuncia a la hospitalidad des los habitantes de Couvet, prefiriendo huir precipitadamente hacia nuevos vagabundeos, en septiembre de 1765.

Durante seis semanas creyó haber encontrado un paraíso terrenal en la Isla de San Pedro, en el Lago de Bienne, lugar que idealizará; un refugio en el que podría acabar sus días dedicándose por completo a su última pasión: la botánica.

Renunciando a retomar la pluma, inició una *Flora Petrinsularis*, que tuvo que interrumpir para acudir a Bienne, posteriormente a Estrasburgo, pensando reunirse con Milord Maréchal en Berlín, y decantándose finalmente, cediendo al insistente David Hume, por la Pérfida Albion, abandonando Suiza, país al que ya no volvería.

Aunque la estancia de Rousseau fuera endulzada como "herborista de la Sra. Duquesa de Portland", la aventura acabó con una estrepitosa disputa y, en mayo de 1767, Rousseau regresó definitivamente a Francia.



## ® *Le Ciel à son tour fera son œuvre.*

*Rousseau juge de Jean-Jacques)*

*Que la trompette du jugement dernier sonne quand elle voudra, je viendrai, ce livre à la main, me présenter devant le souverain juge. [...] Être éternel, rassemble autour de moi l'innombrable foule de mes semblables, qu'ils écoutent mes Confessions, qu'ils gémissent de mes indignités, qu'ils rougissent de mes misères. Que chacun d'eux découvre à son tour son cœur au pied de ton trône avec la même sincérité, et puis qu'un seul te dise, s'il l'ose: "je fus meilleur que cet homme - Là".*

*(Confessions, I)*

Tras volver, en junio de 1770, a su antiguo domicilio de la calle Plâtrière, Rousseau pasa sus últimos años en París, “ciudad célebre, ciudad de ruido, de humo y de barro”, que pretendió abandonar para siempre en abril de 1756, ejerciendo ahora de copista de música y manteniendo su actividad de herborista, antes de aceptar, en mayo de 1778, un retiro al noreste de la capital. Fallecido en la mañana del 2 de julio en Ermenonville, huésped del Marqués de Girardin, y enterrado en la Isla de los Álamos –antes de ser desalojado en 1794 por la Convención y llevado al Panteón, tras varios traslados, frente a su enemigo Voltaire–, Rousseau, celebrado y perseguido a la vez, es objeto muy pronto de un verdadero culto.

Sobre su tumba, René Louis Girardin, creador del parque que lo cobijaba, hizo grabar la inscripción: “Aquí reposa el hombre de la naturaleza y de la verdad”.

Todos los lugares en los que estuvo Rousseau siguen suscitando peregrinaciones y, además de una abundante iconografía, Rousseau alimenta la creación de una gran variedad de productos derivados, coleccionados en particular en los siglos XIX y XX por un aficionado: Hippolyte Buffenoir.

(Traduction Miguel Rodríguez / hispacom.ch)